

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

67

LAS FLORES

Maestro ÁNGELA GARAY BRANDI

Escuela Nº 52

Fojas 19

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

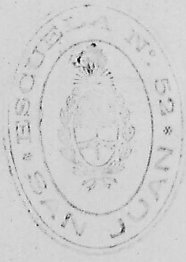
.....

.....

.....

.....

.....



1

San Juan Agosto 15 de 1921

Señor Domingo Basualdo

Inspector Nacional de Escuelas
Presente.

N.º 18

Elevo a su conocimiento que son remitidos a esa Superioridad los trabajos de folklore enviados por el personal directivo y docente de la escuela a mi cargo.

Saludo a Ud muy Atte
Belermnia B de Cortés



Localidad - San Flor

Oscuela - N.º 52

Nombre de la marcha - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo escribió - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas - No

El foncho del olvido

Aunque el foncho del olvido
Sobre mi lomo hay hecho
Son recuerdos del pasado
Deben haberte seguido
Y como alrojo fendido
A cola de mancarón
Han de ir en tu corazón
Siempre dandote un finchazo
Mientras mi nombre de paso
Cruza tu imaginación

30

Womida me haz de conar
Y dispierta me haz de ver
Pero que le hemos de hacer
Es al mundo forcejar
Son cosas que hay que aguantar
En la huellas del quere!
Nada tiene duración
En este mundo mesquino
En desparpa camino
Cualquiera día un tropezón
Me distes una lección
Que la supe aprovechar
Me enseñastes a olvidar
Y como lo he aprendido

Con el soncho del olvido
Cambiar te quiero tapar.

Localidad - San Flores (2)

Cacuala - N.º 52

3

Nombre del maestro - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo enseñó - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Recitación de los niños

Yo soy Segundo Poblete

Criollo del centenario

No me tomen por otario

Porque me vean feblete

Tengo bien duro el copete

Para investir a cualquiera

Por esta razón quisiera

tenerla con compadrones

Verán que uso pantalones

No soy mozo de pollera

Soy el gauchito Acariá

En el Prodeo nacido

Me tengo por atrevido

Porque me encuentro capáz

Yo nunca charlo de más

Ni me agrando ni me achico

Mei talento nada rivo

Calvez muy feo me alumbro

Pero lloro por costumbre

Al que me fija, lo fiero

Yo me llamo Fortunato

Criollaso de San Flores

Y se apuntar con el dedo

Cuando me mira algún nato

Yo no soy ningún imitado
Soy de una familia fina
Yo soy aquel que ilumina
Mi ensanchado corazón
Al recordar mi Nación
Esa Nación Argentina

Soy el rubito Guilliere
De las Flores muy criollo
Se me agrupan las mujeres
Cuando yo les largo el rollo
Mucho me gusta el spinpollo
Por ser un lindo bocado
Como soy enamorado
Siempre elijo lo mejor
En la materia de amor
Me gusta ser delicado

**FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO**

Localidad - San Flores (3)

Caseta - N.º 52

Nombre del maestro - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo nombra - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

A la gitana

Gitana mi compañera

Al subir tu diapason

Vibran las cuerdas un son.

Y impregnado de ternura

Ni el alma más terca y dura

Ovuda tal impresión

Tuertes siempre mi consuelo

So digo con alma llena

¡O! me alegras en mi pena

Recuperas mi contento

En mi alma oyes el acento

Su bordona cuando suena

Sociedad - San Flores (4)

Escuela - N° 53

5

Nombre del maestro - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo maneja - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas - No
Para carnaval

Brindemos todos henchidos ^{no} Marcha con frente erguida
De júbilo y de felices Al conde nuestro laud
Vamos todos ha beber
Sirviendo espumoso vino
¡Salud! pueblo sanjuanino
¡Salud! hermosa mujer

Brindemos con expansión
Saludando los presentes
Y deseando que a treinta
Sea venga prosperidad
Con mucha felicidad
Y una vida floreciente

Brindemos alegrementé
Con un felices sin igual
Como en la marcha triunfal
Sigamos nuestro camino
Como buenos argentinos
Celebrando el carnaval

Brindemos brindemos todos
Brindemos por la salud
De esta noble juventud
Que entusiasta y desdichada

Sociedad - San Flores

(5°)

Escuela - N° 52

6

Nombre del maestro - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo nanó - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Despedida

Destinguida julanita

Clavelito torna sol

Al vara de mis dijes

Huadra de mi amor

Destinguida julanita

Redomita de cristal

Cuando sueño con Ud.

No quisiera despertar

Destinguida julanita

Clara luna cuando aroma

Sus cabellos trenzas de oro

Su boquita flor de aroma

Destinguida julanita

Si ama poco

Mas bien no ama

La copa de poco amor

Mas vale que se durame

Localidad - San Floris

(6)

Escuela - N.º 52

Nombre del maestro - Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que la narró - Gabino Flores

Edad de la persona - 64

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

La vida del soldado.

Señores, voy a contar
Acá a todos los presentes
Aunque no soy competente,
Pero quisiera explicar
La vida del militar
Desde que va a la fila
Siene sus ratos que estrila
No está de balde un momento,
Que ya limpia el armamento
O que dobla la mochila.

Su fama, diariamente,
Nunca le falta al soldado,
Siempre trabaja apurado
En asearse solamente,
Porque sino el rubingue,
El machete o el sablaro
Se listan el espinaso
Y después le dice el cabo:
- Esto se le hace por vago,
Y no le habla más del caso.

Sigue otra fama del año,
Muy temprano de mañana
Después que frasa la diana,
Méta trote por el baño,

Aunque el agua le haga daño
Y le tome algún resfío
Ni se dá por entendido
Aquel que los ha llevado,
Aunque después el soldado
Salga el puseyo torcido.

Esto lo hacen en un ereo
Y después todos a la cuadra
Donde forman las escuadras
A la revista de aseó
No hay descanso ni recreo
Siempre listo a formación
Que ya viene la instrucción,
Academias y la mar
Y también hay que agregar
Sov que ligan de plantón.

Dios lo libre a aquel soldado
Que le guste la bebida
Porque le queda en seguida
El lomo muy rayado,
No yapa frasa arrestado
Por sin vergüenza y borracho,
Siene que andar con el tacho,
Cuando el toque de fajina,

Dile trote á la coina
Para recibir el rancho

Aquel que vive arrestado,
Se le duplica el quehaer,
Siempre lo verán barrer
Y de la escoba pegado
Se tienen en los mandados,
Como si fuera muchacho,
En los repartos de rancho
Y todo lo que le mandan,
Nunca le falta la changa,
Mayormente si es un Pancho.

El recluta, mayormente,
Al principio sufre mucho
En la carrera; no hay chuecho!
Aunque sea el más diferente
Se cabe nomás de frente,
Si se desvicia, el garrote
Mayormente si es un lote
Que de papa sale duro,
Es á la liga y sigue
Que lo manejan al trote.

Son soldados, en verdad,
Para todo se dan maña,
Para adquirirse la caña
No tienen dificultad,
Con suma facilidad
Aprovechan un porron
De caña, ó cualquier heor,
Y el uno al otro le binda
Por detrás de la tarima,

Así no vé el superior.

Es cosa tan prohibida
El juego y la borraehera,
Pero de alguna manera
Compran baraja y bebida,
Unos cuantos se comidan
Bien dispuestos á jugar
Y se ponen á tallar,
Pero todos advertidos
De algun juguete fingido,
Por si viene un oficial

Si algún oficial viniera
Por ver lo que están haciendo,
Se fingien estar leyendo
Algún librito cualquiera,
Un discimulo deudas
Tienen todos estos fillos,
Mientras tantos en el bolillo
Guardan el naipse del juego,
Como quien no quiebra un huevo
Se hacen todos los sencillos.

Otros que son asistentes
Hacen mejor la campaña,
Por que estos venden la caña
Cobrando barbaramente,
Como la cosa es urgente
Para los más envidados,
Se pagan bien, al contacto,
Y el asistente orgulloso
Se considera dichoso
Y el milico más honrado

A esto
Su
Se lo
Garro
Ya d
Con
Que n
El
Por
Se
El m
Para
Así
Sale
De
Se
Al
Se
Pero
Int
Son
Los
Por
Sin
De
Se
Sa
A l
Que
Con

A estos nunca les falta
 Su salida a todas horas,
 Se lo fasan de bombollas,
 Garreando mate en las cañas,
 Ya dicen que tienen banca
 Con la misma lavandera,
 Que ni le fagan siquiera
 El lavado de la ropa,
 Por darle gusto a la boca
 Se alaban de esa manera.

El milico es muy astuto
 Para cuanto se le ocurre,
 Asi es que pronto discurre
 Salir bien en sus asuntos,
 De modo que en este punto
 Siempre citare lo mejor
 Al que introduce licor
 Se castiga muy severo,
 Pero peor que un cantinero
 Introdueen por mayor.

Son los dichos asistentes
 Los que logran la pichincha,
 Por que tiran a la cincha
 Sin miedo que se rebunte,
 De dos litros de aguardiente
 Se forman una docena,
 Se dan como caña buena
 A los pobres borrachones,
 Que largan los patacones
 Con la carta risueña.

Otros que con aspirantes
 Son veran echando fueho,
 Ni saben flanco derecho
 Y en seguida dragonante
 Estos no fuerden instante
 En mostrar la aplicacion,
 Y es tanta la adulacion
 Que inventan mil mentiras
 Para verse con la tina
 Algun dia en la ocasion

Seiga la hora casualmente
 De la cosa apetecida
 Ignorando teoria
 Y tambien practicamente
 Unos lotes de patente
 Que el mirarlos da falacio,
 Mas parecen monicacos
 Que militares de linea,
 No saben mas disciplina
 Que dar fratres inexactos

Pues ganan de esta manera
 El ascenso no legal
 Porque a fuerza de adular
 Quieren haer la carrera
 Y si la suerte severa
 Se hace perder la pisada
 Se acaban las compadradas
 Porque todo lo han perdido
 Se queda como es sabido
 Solamente la parada

Pues la vida del soldado
Siene mucha alternativa,
Unas veces anda arriba
Y otras veces arruinado;
Mayormente el rebajado
Que tiene herido su amor,
Primero gobernador
Y despues es gobernado,
Muchas veces maltratado
Como a proprio desator.

Para escapar de un pelanton
El mulero siempre trotea
Y evita que la gariota
Se tire algun pieoton,
Para toda formacion
Se pone como una luz
Mas ligero que avestruz
Cuando dispara arustado,
Asi es que queda formado
Antes que digan Jesús.

El soldado en realidad
No tiene dia de fiesta,
No duerme a gusto la sista
Ni tiene tranquilidad,
Solo halla contrariedad
Como aquel que despiere
Mientras vive en la canera
Siene sus horas amargas
Porque sus gustos los paga
Con la pena más severa

Si es que sale bien venido
Quando tocan punta franca,
Y si es que sigue la falta,
Para preso y arustado,
Si dos horas ha gozado,
Cincuenta le son amargas
Porque a más que le recargan
Un tiempo tan desigual
Va derecho vertical
Donde las halla más largas.

Otros son como la rata,
Se arustan con lo que pillan,
Lazan faros y bombillas,
Lazan camisas y mantas;
Mas despues estos de yapa
Se las quieren dar de fillo
Diciendo que del bobillo
So saio para comprar
Y no hace más que marear
Quando casa algún cepillo

Si tiene linda mujer
De aquellos recién venidos
Nunca falta un comedido
Que se la ayude a querer,
Sa mujer se echa a poder
Por causa de malas juntas,
Resbala como una turea
Hasta caer en la trampa,
Y hay no más le pone guampas
Al pobrecito recluta.

La mujer recién llegada
 Nada sabe, todo ignora
 So mismo que la paloma
 A parte de la bandada,
 De allí viene la bolada
 Al que madruaga temprano
 Que a fuerza de mil engaños
 A la mujer engatiza
 Poniendo en juego su astucia
 Sale bien el veterano.

Al soldado le aconsejo,
 Mayormente si es recluta,
 Que no tenga mujer nunca
 Ni se mire en el espejo;
 Hay tanto milico viejo
 Pescadores sin anzuelo,
 Que suelen cazar al vuelo
 Cuando salen del cuartel
 Y engatizan la mujer
 Del pobre soldado nuevo.

La mujer, generalmente,
 Tiene poca resistencia
 Porque a costa de paciencia
 Suele aflojar fácilmente,
 Y el milico que le quiere
 Con un ademán fingido
 Sale bien con el partido
 Con sus astucias de zorro
 Hasta que le pone el goro
 Al inocente marido

La guardia de prevención
 Es servicio que da rabia.
 Tenga un soldado de guardia
 Cada rato esa canción,
 Y los milicos que son
 Para mañana una monada
 Es una cosa probada
 Cuando los llama el sargento
 Con un cierto movimiento
 No hacen más que la parada

Esto yo mismo he calado
 Sin mentir por mi conciencia
 Que el que tiene más vergüenza
 Es quien acude al llamado;
 Los otros disimulados
 Se fingen no haber oído
 Porque es mejor el partido
 Para pasarlo más gordo,
 Hacerse el dormido o cordero
 En los rincones metido.

Pero llega la ocasión,
 No se abstén de lo que hablo,
 Que salen como los diablos
 Wisparando del rincón,
 Hay que poner atención
 Porque la cosa es peluda
 Cuando aparece la vudá
 Todos se ponen alerta
 Y atropellando la punta
 Todos corren por las dudas

La carrera militar,
Exige del individuo
Ser atento y muy activo
En todo particular,
Obedecer sin vacilar
Lo que el superior ordena,
Esta falta se condena
Como poca disciplina.
Cris la ley determina
Y le señala la pena.

**FOJA EN
BLANCO**

Sociedad - San Flores

(9)

Escuela - N.º 52

11

Nombre del maestro = Angela Garay Brandi

Nombre de la persona que lo hizo - Rosario Cortés

Edad de esta persona - 72

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Ortulo Criollo

Dijo Hernandez con razón
En aciollado lenguaje
Es al mundo que lo hacen
Al que nace bamiyon
Soy de la misma opinion
Porque alcanzo a comprender
Que jamas a desvelar
Al que escuela no ha tenido
Compararse al hombre instruido
En la fuente del saber.

Pero aunque nacido y criado
En la escuela del sufrir
Me doy maña pa vivir
Como el hombre más letrado
Se huebar un pial de volcao
Ponerle a un pingo el apiro
Y el avestanz más ligero
Se se en el campo voliar.
Cambiar se una rescarciar
Sin pegarle un tajo al cuero

Si me toca trasquilar
Se se hacer como el primero
Y al más pintao y ligero
Se ponemelo a la far

Se en un rodeo apantar
En una rancha coner
Se se sacar y poner
Y cualquier morillo el lazo
Y voliar en campo raso
Cualquier bicho pa' comer

Yo se un potillo capar
Y cuidar un ranjero
Y al mancarón más manero
Las manas le si quitar
Soy baquano pa' marcar
En una yera la hacienda
Se trabajar cualquier prinda
Que me falta en el ricao
Y al potto más resuado
Yo lo se sacar de rinda

Social
Oseu
Nom
Nom
Edad
Si

Vino
A d
Aun
Bon
Está
Y

Que
Estou
Yo
Y d
Me
Para

Lo
Loy
Lá
Liqu
La
Mo

Se
Bon
Me
Se

Sociedad - San Flores

(10)

Escuela - N.º 53

Nombre del maestro - Angda Garay Brandi

Nombre de la persona que lo mandó - Gabino Flores

Edad de esta persona - 64

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

La milonga de Payanta

Venga el más sabio cantor
A cantar en contrapunto
Aunque vengan veinte juntos
Conmigo van a cantar
Estoy dispuesto a hablar
Y formar cualquier arunto

Que venga el cantor que venga
Estoy dispuesto a cantar
Yo nací para hablar
Y de hablar nunca dejo
Me verán llegar a viejo
Pero jamás aflojar.

Yo no soy cantor de litra
Soy cantoreito de campo
Si es que me caigo levanto
Siguiendo la misma jara
Y al compás de la guitana
Me gusta llevar el canto

Se pregunta compañero
Como hombre de gran talento
Me ha de decir al momento
Se le ayuda la fortuna

Se dimencion de la luna
Y de donde nacen los vientos
Se rotacion de la luna
Supongo que debe ser
Hace los vientos nacer
En las más altas regiones
Estas con mis opiniones
Segun mi poco saber

A mi me gusta un cantor
Que nunca se halla turbado
Que esté siempre preparado
Para saber responder
Y se sepa defender
Por mucho que haya cantado

Yo no soy cantor de fama
Aplacado nada más
Para nada soy caprís
Nunca he sido pallador
Pero a la par de un cantor
No quiero quedarme atrás

Yo soy como aquella nave
Que lucha con la creciente

En contra de la corriente
Muy dispuesta naufragar
Pero á fuerza de bogar
Se gana terreno al frente

Cuando tomo el instrumento
La memoria se me aclara
Mas ahora es cosa rara
Que me hallé medio abatido
De vergüenza me han salido
Sos colores á la cara.

Incienso parar un poco
Para mojar la garganta
Cuando se riega la planta
Se verdece mejor
Así mismo es el cantor
En el momento que canta

Ayúdame peso mio
Aclarad mi pensamiento
Porque quiero en el momento
Remontar más alto el vuelo
A la eminencia del cielo
A observar el firmamento

Sevanto la vista y miro
Estúndo mi pensamiento
Y tan solamente encuentro
Otra duda que mi tiene
Sin saber lo que contiene
Su obra del firmamento

He visto varios cantores
Que cantan en contrapunto
Se mueven con mil asuntos
Como aquellos hombres sabios
Mas después silran los labios
So mismo que los difuntos

Se ruega á la concurrencia
Que disculpen mi torpeza
No es tan fina mi cabeza
So manifesto á la vez
Y lo repito que no es
El primero que tropieza.

Yo soy aquel cantorito
Que al Preludio de la prima
Siento un valor que me ^{anima} _{ma}
Y ayuda mi pensamiento
Cuando agana el instrumento
Ni una moreca se me anima

Que tantas veces á mi
No estoy libre ya lo creo
Me habian dicho visto ser
Con desprecio y repugnancia
Por mi poche ignorancias
Sirviendo para el titeo

Honorable concurrencia
No paro más adelante
Porque quiero en el instante
Que todos me hagan el gusto
Deirme si les disgusto
Con mis versos de ignorantes

Localidad - Las Flores
 Casita - N.º 52
 Nombre del maestro - Angela Garay Brandi
 Nombre de la persona que lo mató - Alexandrino Flores,
 Edad de esta persona - 78
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Adivinanzas
 Su Luna

Ella es grande y refulgente
 Y en su constante carrera
 Nos va mostrando su esfera
 Hasta verla totalmente
 Pero despues gradualmente
 Como una cosa imposible
 Se funde y se hace invisible
 Para volver a salir
 Y en esta función seguir
 Por un tiempo indefinible.

no

(11)

The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem. It is shown that the problem is of a non-linear type and that the usual methods of solution are not applicable. The author then proceeds to a detailed analysis of the problem, showing that it can be reduced to a system of ordinary differential equations. The solution of these equations is obtained by the method of successive approximations. The author then discusses the stability of the solution and the effect of small perturbations. Finally, the author gives some numerical results and compares them with the theoretical predictions.

FOJA EN

BLANCO

Sociedad - San Flores

Escuela - N.º 52

Nombre del maestro - Angela Garay Boraydi

Nombre de la persona que lo mandó - Rufina G de Poblite

Edad de esta persona - 50

Si el maestro sabe que la conoce otras personas No

Despedida

Con inmovable tormento
Y el corazón desgarrado
Me reparo de tu lado
En este triste momento
Por tal motivo me cuento
Con el alma dividida
Al darte prenda mía
Solo te pido un favor
Que me conserves tu amor
Hasta que vuelva algún día

Adios prenda idolatrada
Te pido tengas presente
Que vivirá en mi mente
Y en mi corazón grabada
Si mi suerte desgraciada
Me llevara muy distante
Con el pecho palpitante
Desde mi propio retiro
Voy a mandarte un suspiro
En forma de fiel amante

Adios prenda de mi amor
Adios brillante lucero.
Dame tus brazos que quiero

Dulcificas mi dolor
Te garanto hermosa flor
Que jamás te olvidaré
Antes de esto moriré
Y voy en mi pensamiento
Hasta el último momento
En nombre pronunciaré

Voy me voy, y tus segués
Que algún día volveré
Y tu mano estrecharé
Con el cariño más feroz
Que martirio habrá más duro
Que se pueda comparar
Como el que voy a pasar
Cuando falte de tu lado
Como un triste desgraciado
Moraré sin descansar

u Poblite

mas No

u flos

i

iento

mento

ciare

gus

ni

i

seuro

oma's duro

rar

pasar

lado

gracioso

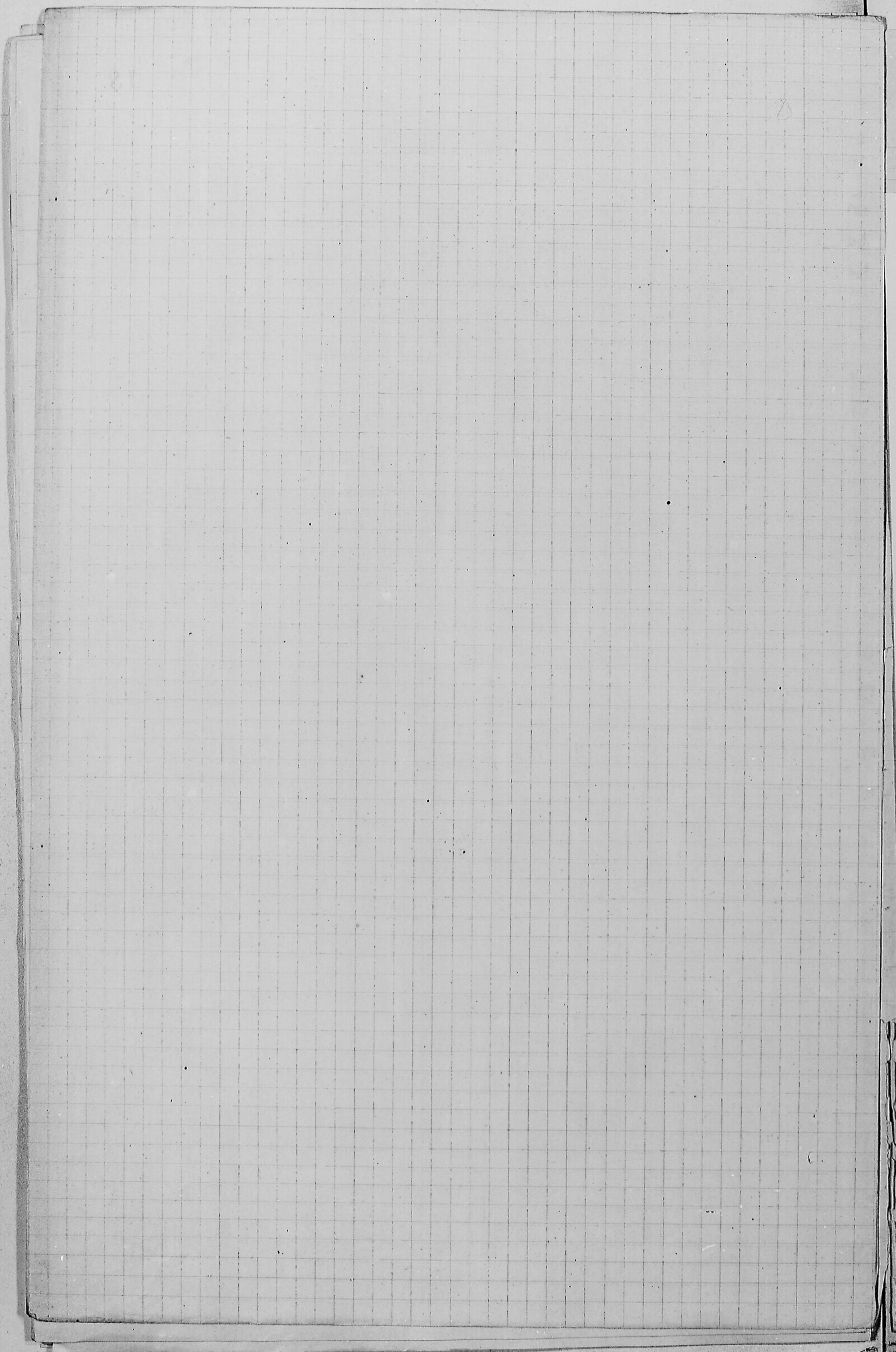
car

FOJA EN

BLANCO

Me llamo Gabino Flores
Aquel que pulsa la lira
Aquel que la mente inspira
Como lo hacen los cantores
Yo no soy de los mejores
Pero callo algun recollo
Cuando yo largo mi rollo
Allá en mi frago lejano
Como lo hace un buen faisano
Buen argentino y criollo.

**FOJA EN
BLANCO**



FOJA EN

BLANCO